

# 《重释“信达雅”--二十世纪中国贰

## 图书基本信息

书名：《重释“信达雅”--二十世纪中国翻译研究》

13位ISBN编号：9787806274910

10位ISBN编号：780627491X

出版时间：1999-12

出版社：东方出版中心

作者：王宏志

页数：293

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

## 内容概要

本书集中了作者近年对中国二十世纪翻译理论史方面的研究的最  
新成果。作者将翻译研究从一般语言文字层面提升到文化层面，运用了  
大量的中外文史资料，从翻译理论、意识形态、读者接受心理、传统文化  
背景及文化的传播方式等角度系统地梳理了二十世纪中国翻译理论，  
综论与个案研究相结合，论述了严复、梁启超、鲁迅、梁实秋、瞿秋白等  
近现代翻译家的翻译思想和实践。并从他们各自的文化政治立场角度，  
细致分析了他们翻译思想产生的时代因素，指出了他们之间翻译观的  
承继、反叛、对抗、融合的情况，力求在文化的坐标系中寻求他们分歧与  
相容的根源，为学界一直有争议的问题提供又一个新颖的研究角度，有  
利于读者更加深入地了解近代以来的翻译史、文化史。  
全书对材料的引证缜密，语言朴实，体现了作者一向所崇尚的持重  
扎实、源于英伦的学术规范，值得学术界借鉴参考。

# 《重释“信达雅”--二十世纪中国贰

作者简介

## 书籍目录

绪论：关于二十世纪中国翻译研究

重释“信、达、雅”

论严复的翻译理论

“专欲发表区区政见”

梁启超和晚清政治小说的翻译及创作

“暴力的行为”

晚清翻译外国小说的行为及模式

民元前鲁迅的翻译活动

兼论晚清的意译风尚

能够“容忍多少的不顺”

论鲁迅的“硬译”理论

翻译与阶级斗争

论1929年鲁迅与梁实秋的论争

“谁能够说：这是私人的事情？！”

翟秋白翻译理论的中心思想

后记

### 精彩短评

- 1、很有意思~！很适合入门啊~！
- 2、lefevre以前的翻译理论诠释得非常好，但是后面的好像遭遇了大家一样的问题。但Pro. Wong的引用很细致全面，70页的paper光reference就有8页。
- 3、只是略读下，因为立场与作者大相径庭，难以评价其好坏。
- 4、为翻译“学”开山立派。说实话，这样的努力我这小辈看来还是有点徒劳……尤其看到后记里作者自己说“翻译研究原应跟文学、文化、社会、政治等挂钩”，虽说这话滴水不漏，却还是有点寒战。这本与其说是翻译学的著作，不如说是二十世纪翻译视角下的中国文学（广义的文学）。
- 5、鲁迅和梁实秋论战，以及后面鲁迅和瞿秋白的争论蛮有启发性，前者是两个人分别站在不同的政治立场，以翻译为依托进行的口诛笔伐，甚至出现人身攻击；后者的话瞿秋白依旧以政治立场为根据，而鲁迅此时更偏重从文学角度来说，这两人的共同之处是认为中文有缺陷，需要更新需要新的样式进入
- 6、几乎所有的论文集中最重要，最引人深思的部分都是绪论，本书也不例外。此书加上《翻译和文学之间》，可以明了王宏志老师在翻译研究领域的学术版图。
- 7、蛮有意思的么。

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)